

Лингвокультурология

ПЕРЕКРЕСТОК КУЛЬТУР

Андреева И. В.

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

В статье рассматриваются особенности преподавания иностранного языка в многонациональной аудитории. Приводятся примеры маленьких «открытий», сделанных во время занятий.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, смешанные группы, говорение*

Каждый урок иностранного языка является, по словам С.А. Тер-Минасовой, перекрестком культур, практикой межкультурной коммуникации¹. Каждый урок в многонациональной аудитории – это перекресток, где встречаются представители разных стран, объединенных общей целью – научиться говорить по-русски, понимать русский язык и русскую культуру. То, что у нас в одной аудитории изучают русский язык представители разных лингвистических и культурных сообществ, – большое наше преимущество.

Среди студентов ВГУЭС подавляющая часть иностранных граждан – китайцы. В группах, состоящих только из китайских студентов, преподавателю немного проще, так как нужно учитывать лингвокультурологические особенности слушателей только из одной страны, но стоит ему отправиться на перерыв, как они мгновенно переходят на свой родной язык. Таким образом, крайне сложно создать полное погружение в русский язык, родной язык слушателей постоянно заявляет о себе. Более успешно работа протекает в многонациональных группах, которые обучаются на курсах русского языка. Мы стремимся к тому, чтобы в группах было представлено максимальное число национальностей. С одной стороны, это создает определенные трудности, особенно при использовании столь необходимых на уроке, где преподавание ведется только на русском языке, словарей. Словари, которыми пользуются наши студенты, очень разные, многие слова в них отсутствуют, либо перевод не совсем точен. Интересно отметить, что многие китайские студенты предпочитают пользоваться электронными словарями, корейцы, японцы, американцы – традиционными.

Кроме того, слушатели в смешанных группах могут испытывать дискомфорт не только при столкновении с русской, изучаемой ими культурой, но и от столкновения разных культур внутри группы. Получается, что они не только изучают русский язык, ради которого и приехали, но и вольно или невольно получают знания о языке и культуре других стран.

В интернациональной группе слушатели ощущают себя не просто японцами, корейцами, китайцами, американцами, венграми или финнами – они становятся представителями, зачастую единственными, своей страны, своей Родины, понимают, что люди из разных стран будут воспринимать их страну такой, какими выглядят они. Это очень дисциплинирует и организует. Им хочется поделиться с другими достижениями своей страны, рассказать о своем народе, его культуре и традициях. Они очень интересны друг другу. Кроме того, независимо от того, находится ли в аудитории преподаватель, они говорят между собой на русском – языке, который становится для них единственным языком общения.

¹ Тер-Минасова С. Г. *Язык и межкультурная коммуникация*. М.: Слово / Slovo, 2000. С. 25.

Наши студенты приезжают к нам с уже сложившимися представлениями, что хорошо и что плохо, со своей системой ценностей, образом мыслей, духовными установками, культурными традициями. Разные государства, разные системы образования, нравы, обычаи, нормы и правила поведения – все это оказало влияние на формирование менталитета каждого из них.

Очень часто их представления претерпевают метаморфозы при совместном обучении в смешанных группах. Китайцам приходится расставаться с негативными представлениями об американцах («Чем больше я его знаю, тем больше я вижу, что он *нормальный* человек, но он же американец!»), американцы удивляются, что корейцы во многих жизненных ситуациях ведут себя похоже на них («Никогда не думала, что у нас так много общего!»). Японцев, корейцев, китайцев поражает разница между ними и американскими и европейскими студентами в стиле общения с преподавателями. Для восточных народов преподаватель – это человек, к которому следует относиться уважительно и почтительно, а для европейцев – такой же человек, как и они, но обладающий большими знаниями в определенной области, миссия которого состоит в том, чтобы эти знания наиболее эффективно передать. Поэтому абсолютно естественными являются жалобы американцев, что сегодня, например, на уроке не было интересно, что преподаватель не очень им помогает и «давит» на них. Восточные народы жаловаться не будут, но это не значит, что им нравится все. Европейцы и американцы в любой момент готовы сказать: «Мне непонятно», а восточных студентов этому надо *учить* отдельно. И относиться к этому очень серьезно, постоянно проверяя, действительно ли они всё поняли. В их культурах сказать «я не понимаю» то же самое, что сказать «я глупый». Преподавателю приходится идти на хитрости: «Извините, я еще не умею читать по вашим лицам, понимаете ли вы. Мне трудно. Помогите мне!»

Практика показала, что нашим слушателям нравится учиться в многонациональных группах. Они активно общаются между собой на русском языке не только на уроке, но и во внеучебное время, они становятся друзьями в русском понимании этого слова. На занятиях они быстро привыкают к тому, что студентам из одной страны надо садиться подальше друг от друга, чтобы не было возможности переходить на родной язык.

Мы делаем все, чтобы столкновение культур, а точнее, столкновение представлений о поведенческих нормах не заканчивалось реальными конфликтами. У нас не было ни одного межнационального конфликта, хотя конфликты «внутренние», между людьми из одной страны, случались. Были замечены негативные отношения между китайцами, между японцами, но ни разу – между представителями разных стран.

Преподаватели помогают студентам адаптироваться в России, уделяют огромное внимание атмосфере на занятиях, учитывают индивидуальные и национальные особенности каждого слушателя. У нас на уроках нет табу. Можно спрашивать всё, что интересно, необычно, странно. Правило только одно – все вопросы надо задавать по-русски. Мы научились отвечать на трудные и неожиданные вопросы. А таких в нашей практике случается немало. Мы не уклоняемся от ответа, стараемся просчитывать заранее сложные ситуации. Мы не боимся говорить о том, что в истории между нашими странами были проблемы, мы стараемся понять почему. Учим тому, что традиции бывают разными, а не плохими или хорошими, рассказываем о собственных проблемах и ошибках, сделанных тогда, когда мы работали в других странах, вместе смеемся над тем, что уже было и прошло, говорим о том, что пребывание в России не только расширит их горизонт, но и делает их более сильными и более гибкими, научит понимать и принимать других, непохожих на них людей.

Конечно, первые три недели усвоение нового языка сопряжено с большими трудностями и идет медленнее, чем в ситуации, когда часть материала преподаватель мог бы объяснить на родном языке учащихся, но потом, когда студенты овладевают азами грамматики, по мере накопления лексики, темп увеличивается, и группы со студентами из разных стран догоняют и обгоняют мононациональные группы. Ведь мы все, включая преподавателей, постоянно знакомимся с чем-то новым и непривычным, что подстерегает нас при изучении любой обычной, традиционной темы.

В теме «Подарки» узнаем, что в Китае не принято дарить наручные часы, особенно больному человеку, ведь «они начинают отсчитывать оставшееся ему время жизни».

В теме «Транспорт» нас подстерегает новая неожиданность. «Странные русские. Представляете, есть самолет из Харбина во Владивосток с ужасными цифрами 154, и они хотят, чтобы китайцы на нем летали! Я был единственным китайцем на этом рейсе и всю дорогу умирал от страха, – жалуется наш китайский студент. – Сама цифра 4 – уже плохо, потому что в китайском языке слова *четыре* и *смерть* созвучны, а комбинация цифр 154 вообще ужасна, потому что 1 значит *обязательно*, 5 – это *я*, а всё вместе – *я обязательно умру*». Знают ли наши российские авиакомпании, что самолет «Ту-154» вызывает такой страх у китайцев только из-за своего названия?! Русское слово, обозначающее цифру 4, абсолютно нейтрально, оно не вызывает никаких эмоций.

В теме «Ситуации общения» обнаруживаем, что, если кореец согласен с тем, что вы говорите, он выражает свое согласие словами и делает это достаточно эмоционально. Если же он с вами не согласен, то молча кивает, только для того, чтобы показать, что он вас слышит, и поэтому не стоит воспринимать его молчание как знак согласия.

Особенно успешно слушатели из многонациональных групп сдают экзамен по говорению. Он не вызывает у них затруднений потому, что они постоянно общаются друг с другом и с русскими друзьями только на русском языке.

Изучение нового языка, постижение новой культуры – процесс необыкновенно интересный и обогащающий личность. Постигая разнообразие культур ежедневно, стремясь к взаимопониманию, наши слушатели, изучающие русский язык, на практике осознают ценность других культур и особенности своей родной культуры, учатся толерантности и взаимоуважению.

THE CROSSROADS OF CULTURES

Andreeva I.V.

Vladivostok State University of Economics and Service (VSUES)

The article deals with the peculiarities of teaching foreign language in a multicultural class. The examples of little “discoveries” made during the classes and given here.

Key words: *cross-cultural communication, mixed groups, speaking*